

GIÁ BÁN	
ĐỒNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
Một năm 5.000	5.000
Sáu tháng 3.000	4.000
Ba tháng 1.500	2.000

Mao báo phải trả tiền trước.  
Thư và mandat gửi cho M. TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN. — Ai đăng quảng-cáo, việc riêng, xin thương lượng trước.

# TIẾNG-DÂN

La Voix du Peuple  
Mỗi tuần xuất-bản ba kỳ: THỨ-BA, THỨ-NĂM và THỨ-BAY

Chia của cho người gọi là ơn.  
(Mạnh-tử)

Chủ-nhiệm kiêm Chủ-bút  
HUỖNH-THỨC-KHANG  
Quản lý  
TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN

BÀO-QUẢN  
Số 123, đường Ông-Da, Sài Gòn  
Giấy-thếp số: 52  
Giấy-thếp: TIENGDAN HUE

## CHUYỆN "VANG SÂM-SƠN" nay đã kết liễu

Từ chuyện kho vàng Sâm-sơn, tình-cờ bị bác chài nọ phát-kiến, gây ra những chuyện rắc rối không khác chi trận giặc, kẻ mua người bán, kẻ dấn người tìm, làm cho nhà đương cuộc lớn công anh phòng tra xét, mà những người có dính-dấp với vụ vàng ấy bị lụy cũng nhiều. Ngoài ra dư-luận bán tán về quyền sở-hữu của vàng ấy cũng rất là phân-ván.

Nay thấy tin các báo đã đăng, vàng ấy thuộc về Nam-triều, có bù công cho tướng Bác-cờ những vật cổ đã tìm, còn những người được vàng đem nộp cho chánh-phủ được hưởng 10%; ông già chài Hái-nhuận, người tìm thấy trước nhất và nộp nhiều vàng nhất, trong số 10% ấy, ông ta sẽ được đến 1.800\$. Thế là vấn đề «vàng Sâm-sơn» đã kết-liệu.

Nhân chuyện «kho vàng» này mà ký-giả sanh ra mỗi cảm-tưởng:

Vàng cũng là một loài kim trong các loài kim khác, như nói việc dùng thì đời không ăn được, khác không uống được, lạnh không mặc được; chỉ vì một vật hiếm có, lại có cái chất bền lâu không hư, nên trên lịch-sử loài-người chuộng làm của quý, quý nhất trên các vật gì trên đời, mà thông cả Đông-Tây xưa nay đều chung một quan-niệm «chuộng vàng» ấy. Xem như đời xưa đã có những chuyện giục vàng giữa chợ mà không thấy người, cũng nhà nghèo được ngân vàng không biết cất vào đâu; ngày nay các nước đều đua nhau mua vàng, lại cấm vàng xuất-cảng, phần đóng lại so ước cái «thế-giới vàng ròng» nữa... vàng với loài người, quý giá là dường nào!

Tuy vậy, vàng sở dĩ quý là tại biết cách dùng nó, nghĩa là dùng nó mà làm việc ích lợi chung; trái lại, cứ chăm dốt chứa cho nhiều trở làm mối hại cho mình, như người vàng trong cung nhà Tần, hàng vàng của Thạch-Sùng, chỉ làm mọi giờ của cho quân giặc cướp; chớ ích gì cho đời và lại có hại. Kho vàng Sâm-sơn mà ngày nay phát-kiến đó, chính cũng là cái gương «chứa vàng vào nơi vô dụng, làm mối cho người sau», mà chính chủ chứa vàng đó không được hưởng chút lợi gì hết, có phải vậy không?

Trông cái gương trên, chúng ta nên hiểu câu «của đời người tạm»; ai có tiền của nên dùng

## CHUYỆN ĐỜI

### Đừng thờ không nên

Người đời ai cũng biết không làm (thờ) nào mà khỏi một lần chết, thế mà mỗi người trong chúng ta mỗi khi nghĩ đến cái chết cũng như có một cái ma lơ lơ về hình làm cho chúng ta vô tình mà phải buồn liê. Buồn liê cho phần ta để dành mà còn buồn liê cho phần bà con họ hàng, tức là người thân một của chúng ta nữa. Người anh hùng chí sĩ trong khi sắp chết đã thấy tiền đồ hậu vận công việc nhà ngang, hoặc vì chi chưa thành, tâm chưa toại mà phải nhân mà chết; hoặc vì cái để dành; mà cho đến người phạm pháp tục thì khi sắp chết nhìn vợ con thân thuộc mà cũng không khỏi không để hận. Hoặc họ có của gia thế, họ thường có kẻ đến học phải học từ đây sẽ lấy ai nương dựa? Hoặc họ còn em con thơ, họ ngại người cho nên không người chăm sóc. Mà như là họ là những người còn đang độ xuân thì, họ là đàn ông chàng trai họ ngắm đến người vợ đẹp của họ thóc nua sẽ nua ra người quá phụ, không biết rồi ra người quá phụ kia có sẽ hưởng hưởng mà thì tốt với chồng chăng? Hoặc nếu họ là đàn bà, họ đang ngắm cái anh chàng trai trẻ đang thì thì bên giường mà lại họ không biết cái lòng thương vợ của cậu ấy rồi nó sẽ bị một người đàn bà nào đẹp đẹp hơn cầm đi mà nua ra chàng nỏ ham vai duyên mới mà phụ phàng tình xưa không? Những ý tưởng, những mối lo sợ kia, tuy nó có vô lý đến đâu mà thì tưởng cái lòng ích kỷ của người đời cũng không thể xóa bỏ được. Tâm lý thông thường mà! Hướng tới nghĩ kỹ ra cũng không phải là lợi người mà chính lợi hóa công đã bày ra những cái rổ của tâm lý.

Cũng vì cái tâm lý đã sắp chết rồi mà còn không dứt hẳn cái giấc trên trần, nên cái tai nạn một thế kỷ những lần thêm kịch ở chúng quanh những cái gương chết, mà một cặp vợ chồng đương nằm ngủ nhau van nài với nhau: «Anh thì đi, anh sẽ ở với», «Em thì đi, em sẽ thì thì tron đời»,... Rồi đó, người đàn bà quá thương chồng, người đàn ông quá thương vợ lại tự phát hiện...

Nhưng, than ôi! Cái đời đời nào có phải chỉ có một cái gì sống bên người bạn sắp làm chung! Đã sống với đời, đã đến mình vào cái trường học động, không phải chỉ mang nước mắt buồn mà tưới khắp non sông! Mà cũng phải tiếp xúc với bao nhiêu cái hoặc buồn hoặc vui mà người khác tiếp xúc. Rồi biết đâu sẽ không có một cơ hội làm cho cậu thanh niên chết vợ, người quá phụ còn xuân kia bị kịch thích mà nảy ra ý muốn cắt tạo lại cuộc đời đó đây. Hồi đó họ sẽ nhớ lại cái lời thì trước mà họ sẽ dứt nấy mình! Với

(Xem qua trang 2 cột 6)

## Lam-lây

### Tin buồn trong làng báo: Ông Nguyễn-vân-Vĩnh tạ thế ở Lào

Ông NGUYỄN-VÂN-VĨNH, quán làng Phước-Dực, phủ Thượng-Tiêu, tỉnh Hà-Đông (Bắc-Kỳ), nguyên chủ-nhiệm tờ Trung-Bào Tân Văn, và sáng lập báo Annam-Nouvelles, là một tay văn-báo trứ danh trong báo-giới, mà cũng là một hiền-thời nhận-vật trong khoảng giao-thừa ở xã-hội Việt-Nam ta, người Tây người Nam đều biết. Hiện ông vẫn còn chưa trong Dân-Viện Bắc Kỳ và Đông-dương Đại-hội nghị.

Mới được tin ông tạ thế thì tại Tché-pone (Lào) ngày 2 Mai này, hưởng thọ 55 tuổi.

Thế là trong báo-giới cả Tây và Nam mất một tay kiến-tưởng. Báo-báo có lời tỏ lòng thương tiếc và chia buồn càng tang quyến.

T. D.

ra làm việc công lợi công ích hơn là chứa vào nơi vô dụng, chớ dẫu xe út nói trên.

Thước-Tự-Dân

## Một đoạn dật sử vua Nã-phá-Luân Cùng khôn là cái thêm bước lên con đường về vang

Công nghiệp và tài lược, hai vọng của Nã-phá-Luân, một vị vua anh hùng nước Pháp, không ai lạ gì, mới đây John J. B. Morgan có làm bản sách gọi là «phân tích sự thành công của các nhà danh nhân» trong có kể một đoạn dật sử Nã-phá-Luân lúc còn khôn buổi nhỏ, đáng làm gương cho người đời, xin trích vài chuyện:

### Một lần xuất-thoát ly trường học

Thần sanh ông Nã-phá-Luân là một nhà quý tộc ở đảo Corse, có tính cao, ngạo, mà nhà cũng sa vào cảnh cùng khổ; đầu tiên đưa Nã-phá-Luân vào trường học qui tộc ở Brienne. Ở trường học ấy, toàn là học trò con nhà giàu sang cả. Trong cái hoàn cảnh ấy, thường ông ta cứ gặp cái trạng thái của bọn đồng học khoe giàu sang mà mặt sắc ông ta về cái hình thức nghèo khổ, nhiều khi bọn kia nhợn gay trước mặt.

Cái cử chỉ nhỏ nãn của bọn kia, nhiều khi làm cho ông nổi máu giận gần không ngăn được, song ông ta cứ bặm bực đầu mình dưới cái cách «xem người bề ngoài» ấy.

Sau khoản tức quá, không thể chịu được nữa, ông ta định thoát ly cái hoàn cảnh «khô-chỉ» ấy, nhưng ông ta chưa vợ, viết thư, về cho cha nhà, trong thư nói:

Con làm bia cho lời nhạo cười của bọn trẻ con giàu sang ở nước ngoài, vì cái cơ «nghe», con thật lấy làm một chán về sự giải thích và biện bạch với chúng nó! Chúng nó chỉ hơn ta là nhiều tiền, còn về mặt tư tưởng cao thượng thì kém thua chúng ta rất xa, con tưởng con không đáng chịu khuất phục trong cái hoàn cảnh «cây giàu khoe người» ấy.

— «Chúng ta không có tiền, bực con phải học ở đây»

Ấy là câu trả lời văn tất của ông cha.

Vì thế Nã-phá-Luân gắng chịu nỗi đau đơn dài dằng hơn năm trời, bặm bực mà ở học trong hoàn cảnh «khô thờ» ấy. Nhưng ai biết? cái cách khó thờ ấy trở lại cái trường mà luyện chí khí cho ông ta nên người anh hùng cái thế sau này: Mỗi lần bị khinh khi, mỗi lần bị chế nhạo, mỗi lần bị lăng nhục, là mỗi lần tăng thêm nhiệt độ cho lòng quả quyết của ông ta, quyết tâm học cho hơn bọn ấy, cho đến ngày chúng khuất phục chịu ở dưới mình.

Làm thế nào? Cái đó thật không dễ: ông ta làm làm lo học, không học ra một câu gì là khoe mình. Cái trả định quyết đoán ngậm ngậm trong tâm não, lợi dụng cái dẫn óc khéo léo của bọn kia làm cái cần để bước đến cái địa vị tài năng danh dự xứng đáng của mình.

### Lúc đi lính làm thiếu-úy

Lúc ông ta 16 tuổi, làm thiếu úy, gặp một việc rất đau đớn: Thần sanh ông ta thế, ông ta phải xuất ngũ phân lương để cung cấp cho mẹ. Tiếp giầy đời, ông ta phải từ nhà kéo bộ đến Valence, một khoảng đường rất xa, đi vào ngủ.

Lúc ở trong đội lính, bọn đồng

## Lời than của dân bị nạn Mọi

Tháng April vừa qua, nhân đi qua miền An-diêm, huyện Đại-lộc (Quảng-Nam) nghe dân sự xô xao than thở về chuyện giặc Mọi; giết người, đốt nhà, v.v. mà báo Tiếng dân đã đăng.

Hồi đầu đời, thì họ kể: «Đàn chúng tôi, mấy năm về trước, dưới quyền mấy vị quan đạo, như ông Assour, rồi là ông Labore, cứ sẽ đối đãi rất công bình, không chỉ đàn chúng tôi làm ăn rất vui vẻ, mà đến dân Mọi cũng không có sự gì quý rỗi; sự thăng thưởng với Mọi cũng thường. Đến lúc mấy ông đó đi chỗ khác, đàn còn ở ở Nam, thì ông khác trước: đàn Nam ta thán, đàn Mọi bị bắt làm súc vật, và bị lính đánh, nên dân Mọi thán cho người Nam, thường khui rỗi toan.

«Đàn bị giặc Mọi làm khổ như thế, mà thấy quan, ai cũng sợ hãi, vì thán bầm mà quên tiếng «quan lớn» hay tiếng «qu» là bị...»

Lời than ấy có quá vậy không? Rõ chuyện

## Cuộc chiến-tranh ở Đông-Phi đã kết-liệu

A hoàng, A hậu cùng 30 nhà quý phái đã xuất dương

London, 2-5. — Sir Sydney Barts, đại sứ Anh ở Ethiopia có đánh điện về bộ Ngoại giao, chính thức báo rằng A hoàng đã từ giã A. Abeba mà đến về nhà sang Djibouti. Nhưng A hoàng chưa về quê.

Người ta lại đoán rằng A hoàng sẽ sang Palestine là nơi trước kia A hậu định giã con cái đến đó.

Djibouti, 2-5. — A hoàng cùng hoàng gia đã đến Djibouti khi 15 giờ rưỡi. Trước giờ có báo chí nói rằng A hoàng, hoàng gia sẽ từ giã trở về quê, nhưng thực sự con lại sẽ ở lại để định toán quyền, cho một năm trước tiên về quê. Cũng có chuyện xảy ra, có chừng 30 nhà quý phái A đến Djibouti.

A hoàng không tuyên bố gì hết. Ngày mai có lẽ người lính cùng hoàng gia đáp tàu thủy đi đến đó không biết đi đâu. — có người đoán là đi Aden — rồi sang Anh.

Việc sự Pháp cũng như tòa lãnh sự Anh có tình cảnh rất nghiêm trọng. Và phần nhiều đã rời bỏ kinh thành kỳ rỗi.

Paris, 4-5. — Đại sứ Pháp ở Addis-Abeba có điện về nói rằng tại kinh thành kỳ nổi lên cuộc cách mạng. Ngoại trưởng nước Pháp ra, bằng thất vọng tư gia của các viên chức Anh đưa ra trợ thất Y rija Mè ênh bị cướp phá. Ngoại trưởng cũng nói kinh thành. Hai người Arménien (đàn bác họ của Pháp) bị giết. Đường thông tin từ ga đến tòa lãnh sự Pháp bị cắt đứt.

Được tin ấy, Chính phủ Pháp lập tức đánh điện sang Rome; Chính phủ Ý lại đánh điện sang đại diện Ý ở A. Báo của báo quân liên-phong liên tiếp. Đạo quân này hôm qua đã đến cách Addis Abeba 40 km, tới rồi, cũng không dừng nghỉ; có lẽ hôm nay đã đến kinh thành rồi.

Djibouti, 2-5. — Nhà đêm hôm thứ sáu, A hoàng từ giã Addis Abeba, sau khi không còn mang gì đến Q. L. nữa và thấy quân Ý quá chừng mạnh.



A hoàng và hoàng-tử đương đứng xem một quả bom trên máy bay Ý ném xuống mà không nổ

Dư luận ở Quốc-Liên

Geneve, 2-5. — Các giới ở Quốc Liên cho việc A hoàng xuất dương là kết liễu phần quân sự trong cuộc xung đột Ý-A. Các phần ngoại giao thì vẫn có vẻ rỗi rảnh, vì A hoàng không chịu từ ngôi.

Dư luận ở Anh

London, 2-5. — Dư luận ở London kỳ việc A hoàng xuất dương mà nói rằng ý ta hoàn toàn thất vọng, và là ý thường hại cho sự phân chia A hoàng, muốn Chính phủ Anh đừng nộp ngôi trong một nơi nào thuộc dưới quyền cai trị của Anh.

Tình hình kinh thành Addis-Abeba

Addis Abeba, 2-5. — Tình hình kinh thành Addis-Abeba rất rối rắm. Mọi người đều lo sợ. Các viên chức ngoại quốc đều bỏ sự sang đều đến trú tại các tòa lãnh sự ngoại quốc, nhất là tòa lãnh sự Anh. Chúng quanh tòa này có lính gác rất cẩn thận và sẽ đăng giấy thép thả điện.

Paris, 2-5. — Người ta không phải ngại gì đến đến Pháp từ Addis-Abeba; tòa

Trước khi lên đường, ông có lệnh báo giao cả hoàng thất cả các kho chứa binh khí cho quân dân. Vì thế nên thủy ở Addis Abeba bằng nghìn người A thì không bán phá, người thì vào giăng nệm, người lại đem súng đạn ra đánh ngay, các nhà hàng bị cướp phá.

Addis-Abeba, 4-5. — 21 người An phía nhiều là người Hy Lạp và Arménien bị giết chết vì họ sợ giặc nhà hàng của họ, chúng cứ với quân cướp.

(Xem tiếp trang 4 cột 4)

BỘ-CHÍNH

Tịch-dân số 901 ra ngày 25-4-36, bãi xã-hội, trường 1 cột 2, có đến bước thơ chánh - phủ trả lời cho người dân bãi ở Quảng-ngãi về việc kêu oan cho con...

Bức thư ký bằng Pháp-văn, n° 1705, đã ngày 16-11-31, của quan Khâm-sứ Trung-kỳ, mà nói của quan Toàn-quyển. Nay bổ-chính lại.

## CÓ CON CHƯA CHẮC LÀ PHÚC

(Đạt-quan của Viên-Mai)

Phương Đông theo học thuyết và tập quán xưa nay, lấy gia đình làm đơn vị trong xã hội, nên người đời lấy việc có con làm phúc, mà không có con là bất hiếu. Tây phương lấy cá nhân làm đơn vị xã hội, nên biết bao nhà danh nhân giữ chủ nghĩa độc thân, như Gia-phô-Nhê, nhà đại chính trị nước Ý, hoặc nhà đại-triết-học nước Anh Bô-Cân v.v. của ai gia cho cái tiếng bất hiếu đời?

Có con mà con làm cho rặng danh cha mẹ thì li; biết bao nhiều gia đình vì con hư mà truy lệ! Lại làm nhà con cháu làm hư danh đến cha mẹ ông bà, thì thà không có con hơn. Vậy mà theo quan niệm người Nam ta, đàn con hoang, con hư, hay bèn mặt thế nào, cũng cho có con là vui mà không có con thì buồn. Còn làm nhà chỉ có một việc chớ mà không biết nuôi, biết dạy, lại càng thêm tội!

Viên-Mai, hiệu Tây-viên Tiên-sanh, một nhà học giả và danh thi sĩ đời Thanh, trở tác rất nhiều. Ông ta gần 60 tuổi mà chưa có con, thân bằng qua lại thăm viếng, thường hỏi chuyện «con», ông có bài thi tỏ ý đạt quan:

«Vườn thính nhân toán đắc tử vô,  
«Ta ta tiêu sự bất quan etc.  
«Tiêu diên kim hữu nhi tôn luy,  
«Vị tất văn yên đắc tử như v.»

Phản nhân 詢 得子 無  
芝 蔴 小 事 不 關 渠  
遊 庭 今 有 兒 孫 樂  
未必 君 烟 得 自如

DỊCH: «Đã chán nghe người hỏi chuyện con,  
«Vô gì việc nhỏ khéo làm đư.  
«Có con càng khiến người thêm lụy,  
«Chứa chớ thanh nhân đạo nước non».

Bài thi trên có thú, song có người còn cho rằng cái đề từ ấy. Đến bài «vịnh th» sau này thì khéo hơn tuyệt, và cũng không khác tuyệt, mà tả được thân phận ông cao.

Doãn-Vân-Đoan, một vị đại thần đời Lý ra «cái đề «vịnh th», Viên Tiên-sanh, lúc ấy chưa có con, vịnh rằng:

«Huyết thực mẫn thiên hạ,  
«Đàn khản sở thọ An.  
«Ta tưởng hồ hân phách;  
«Cổ hào (trưởng nhi tôn».

血 食 滿 天 下  
但 恐 所 受 恩  
君 將 好 塊 骨  
誰 能 伏 兒 孫

DỊCH: «Huyết thực khắp trên đời,  
«Chỉ xem ơn mình tạo,  
«Hồi đem hồn phách thiên,  
«Đói no nhờ con cháu».

Bài thi chỉ bốn câu mà tư tưởng sâu xa, chỉ khi hào phóng, có cái quan niệm kẻ hào kiệt anh hùng, như Gia-phô-Nhê nước Ý «lấy Ý đại-lợi làm vợ»; đáng kính phục thay!

Người phương Đông như người nước Tàu và người nước Nam ta, từ nay về sau mà nếu không vật được quan niệm gia đình hợp-hối gia, thì không khi nào cái tạo được xã hội mới. Một cái nhà chỉ có một sanh con búp đó mà không li di được, hưởng chỉ nói nhân quần xã hội và nước nhà!

BIÊN-DÀN

(1) Gia-phô-Nhê (Cavour), một tay năng lực nước Ý, không có vợ, thường một «Ta lấy nước Ý làm vợ».





**SỮA NESTLÉ**  
HIỆU CON CHIM

**SỨC KHỎE CỦA TRẺ CON NHIỀU CHẤT BÒ**

**Bao thầu cho Chính-phủ Pháp**  
Độc quyền bán cho các nhà thương, các nhà hộ  
nh các nhà thương binh và các trường học (Lycées)  
ở **Khắp Đông-Dương**

**VIỆC TRONG NƯỚC**

(Tiếp theo trang 2, một ở chừa bìa phát 10. Theo lời họ thuật như sau):

« Trong làng mà có bãi học đều do học hương lý đứng đầu. Lý trưởng làng Mỹ-long Phạm-Kiểm, năm Bính-Dậu thứ 8, mua ở cửa chợ, trích công dân tư lịch 300 ngày, sửa chữa người chịu cật, kẻ chịu trích và tranh tra các vật khác. Sau tính số cật, trích và tranh tra, vật gì cũng đều tính giá phải lên gấp hai (bản khám tiền của tại Tân-Dương-Giáo cũ). Các ruộng công làng cho mượn và tiền bán chè vựa đình, y cũng thông đồng với học cụ tiêu rảo.

Năm ngoái, dân trong làng là bọn Lê-Châm, Nguyễn-Liên, Đào-Nhuận 80 người, đồng kỳ đơn kiện lý Kiểm và học cụ về mấy khoản tính lệ trên, song quan phủ không chấp đơn. Bọn làng lại đất y To tháng giêng tại này, cho mở cuộc bãi học, trong làng nơi nào cũng có; lý trưởng Kiểm đứng ra cho phép, xã đoàn Đoàn-Duân ra rêu quấy rối, hương chức Đào-Ty, Huỳnh-Nhuận ngồi công. Khi thì nhóm đánh ở nhà này, bữa thì nhóm đánh ở nhà khác, mỗi đám chủ chưa hề phải nộp cho lý Kiểm 12 quan tiền (trong số đó trích cho hương chức 5 quan), còn lý trưởng 7 quan. Mỗi quan bạc ăn được 10 quan, phải cần lý 1 quan v... bãi học không dám nào không có.

Tên Lương-Cường, đêm mồng 3 tháng 2 ta (24-236) ở ăn được bữa 10 quan tiền, mà không sung đến bạc lý, bạc lý hiếu, chạc xã Đoàn-thị-Toàn và cho Cờ g ăn cắp thuốc lá, bữa Cường phải bắt thường, nên có cái giấy Cường làm tiền của thị-Toàn để trong túi áo lót trên.

Vụ này quan phủ đặng xét, những người can chừng đã đến cửa công. Thứ hu có nhà đưng cuộc xét đoán. Đây chỉ cung một ít tài liệu.

L. b. Kh.

**Cuộc bầu cử Thư dân nghị viện ở Pháp**

Kết quả cả hai lần bầu cử Paris, 4 Mai. — Bản thống kê sau đây của bộ Nội vụ như sau này:

Cộng sản	72 ghế
Cộng sản mới	10 —
Xã hội hiệp nhất	140 —
Liên đoàn xã hội	26 —
Xã hội độc lập	9 —
Cấp tiến xã hội	115 —
Cấp tiến độc lập	31 —
Cộng hòa tả đảng	83 —
Đền thờ	23 —
Cộng hòa dân chủ	83 —
Đền thờ	11 —
<b>Tổng cộng</b>	<b>614 ghế</b>

Số với khóa vừa mãn:

Cộng sản	Thêm	Sự
Xã hội hiệp nhất	62 ghế	
Cộng hòa dân chủ	49 —	
Thủ cựu	5 —	
Cộng sản mới		1 ghế
Liên đoàn xã hội		19 —
Xã hội độc lập		12 —
Cấp tiến xã hội		43 —
Cấp tiến độc lập		34 —
Cộng hòa tả đảng		16 —
Đền thờ		0 —

Theo thống kê trên chỉ mới được có 614 ghế, còn thiếu 4 ghế nữa.

Trong số người được trúng về cuộc bầu cử lần thứ hai có những ông: Herriot, Marquet, Paul Reynaud, Marchandean, Henriot, Taittinger, Zay, de Manlio, Patenotre, Bousillon, Yvon Delbos, Doriot, Bergeroy, Mistler, Kennesay, Nicols, Salengro, Léon Meyer Bossantrout.

Trong số người không trúng có những ông: Manjavie (cộng sản); Léon-Vincent (xã hội liên đoàn); Jean-Piel (cấp tiến xã hội); Guy và Danielou (cấp tiến độc lập); Daval-Aronid và Désiré Ferry (cộng hòa); Déat, Stern (đảng trung đàng trung tâm); Masé (thủ trưởng bộ công tác).

**Thuộc là "LUCIA"**

tốt nhất



**Cò bán khắp nơi**

**VIÊN-DÔNG TON TÍCH HỘI**

SEQUANAISE thành lập từ năm 1910

Giúp những người nghèo khổ

Bảng xã số hoàn tiền về tháng Avril 1936

Họ tên	Danh sách các người trúng số	Số tiền hoàn lại
48 813 M	NGUYỄN VIỆT LẬP, Bình Định, 11 phố Cầu Gỗ Hanoi (Hanoi 22)	1 000\$00
13 549 M	nguồn	200.00
24 798 M	THÔNG THAI, Kien Tan M phố Hàng Đường Hanoi	200.00
28 452 M	LE DUC THUAN, 10 Le Duc Thuan, 10 phố Hàng Bài Hanoi	200.00
38 972 M	NGUYỄN HƯNG, 10 M Duong, 10 phố Hàng Bài Hanoi	200.00
39 978 M	NGUYỄN HƯNG, 10 M Duong, 10 phố Hàng Bài Hanoi	200.00
43 507 M	BERNARD DESTINAY, Công ty Hải Phòng	312.00
47 228	Phước này chưa phát hành	

Giới thiệu các thư: hoàn vốn hồi phân

Giới thiệu các thư: hoàn nguyên vốn

Những kỳ số số sau định về ngày 29 Mai 1936, hồi 9 giờ sáng tại số Quán-Lý ở số 68 đường Charner, Saigon

**ở không an**

**PLEIKU.** — Làng Nguyễn-Lợi rất tại hơn mười dặm, mà mấy lúc nay thường trong xóm có chuyện kẻ trộm bắt gà, bắt vịt v... Người ta nói thị Nguyễn và thị Cầu Mãng, có nhà gà vịt nhà hương... ao, mà không giám nói, vì sợ hành hung. Mong nhà chức trách đi xét mà trừ tai nạn.

L. S. B.

**Cuộc đàm thoại ngắn**

**Tại quảng cáo quá!**

— Anh M, sao vật sản tôi làm ra, quảng cáo cũng gắt, có tạp chí gì ai đọc, mà nó không chạy, he?

— Chính bởi chỗ đó.

— Sao?

— Bởi anh quảng cáo quá. Thở sản anh cũng như các vật « bán chạy » khác, phải trong phải có cái « chất » ra sao rồi thì thêm ra ngoài một ít, chứ cách « mà mắt » bán hàng ấy, ai mà tin! Không những hàng của anh mới thế; bất kỳ vật gì cũng vậy. Vì bán hàng đời chờ họ tính làm.

**Tại nói dộc!**

— Cái bài kỳ sự của tôi viết hay, dài, nhiều tài liệu làm chớ, sao mà làm kẻ lại thờ ơ, anh?

— Anh có tài viết thật, có đến tại anh giới « nhồi sọ » độc giả quá. Anh dựa dựa theo chuyện mà mở rồi kéo ra; rủa ông này, anh đem cầm vào cầm bà nọ, độc giả chính vì thế mà không giám xem: họ sợ dồn oào oào đến làm lạc!

— K —

**RẤT CÓ ÍCH**

Tỉnh Bình-Định (Quinhon) là nơi thổ sản dầu dừa, mà thường niên đến mùa dầu không xuất cảng được, thời đó Annam ở miền Tam-quan lấy làm phân vân hết sức, là vì chỗ ấy người mình lấy dầu dừa vì nghề.

Từ ngày hãng savon XUÂN-SANH của chúng tôi ra đời đến nay nhờ lấy toàn dầu dừa kỳ mà làm ra các thứ savon rất tốt (72%) nên được công chúng hoan nghinh rất nhiều và lại được các số thí nghiệm của nhà nước chứng kiến. Vừa rồi chúng tôi đã được giấy Hội-chợ Hải-phong gửi vào khen tặng thứ savon của chúng tôi tốt hơn các thứ khác.

Món hàng nội hóa xứ Trung-kỳ ngày nay đã được mở mang. Vội xin quý ngài lấy công tâm mà chiếu cố, để giúp cho kỹ nghệ xứ mình được bước vững trên con đường tiến bộ.

Savonnerie **XUÂN-SANH**  
Avenue Khải-Bình - QUINHON

**THUẬN - LONG**  
Rue Paul-Bert  
Đại-lý độc-quyền HUẾ - ĐÔNG-HỚI

**Dùng sữa "LE GOSSE"**

Sữa « LE GOSSE » rất tốt cho tất cả mọi người: có nhiều chất kem (Crème) rất tinh khiết.

**Bao thầu cho Nhà - nước năm 1932-1933**

Lycées, Collèges, Maternités, Ecoles, Institut de Pédiciculture etc... à Saigon.

Có bán trong các tiệm tạp hóa ở Đông-Pháp.

HIỆU GIẤY XANH: GIÁ MỖI HÁP. .... 0330

Đại lý:

**ÉTABLISSEMENTS MORIN FRÈRES**  
HUÉ - TOURANE - QUINHON



**Tại Sao Các Ngại Mắc Bệnh**

khó khăn, kinh niên 1 là bởi nước ta khí hậu ẩm thấp, thời tiết thất thường, khi đầu ồm, lại chẳng gặp được thầy giỏi thuốc hay, nên liền mất tiết mang, lâu ngày hóa kinh niên trầm trọng. Vậy thì các ngài lo mắc bệnh Phong, Bò lao, Hoa liễu, Đau phổi, Đau ngực, Thổ huyết, Lặn kinh niên, Tiêm loét, Di mộng tinh, Đông kinh, Kinh phong, Đau mắt kinh niên, Trùng nhọt, Ung sản, Tế bại, Phong thấp, Đau lưng, Táo bón, Đau lộ tai, Sầu rầu, Sốt rét ngã nước... và các bệnh đau bả trẻ con... thì không luận xa gần, đều nên gọi ngay thơ về Nhà Thuốc **ĐẠI-BẢO-DƯƠNG**, 22, Rue des Médicaments à Hanoi, có các bác sĩ chuyên gia truyền rất kinh nghiệm thì cam đoan quyết là sẽ mau khỏi hẳn mọi bệnh. Các Ngài muốn biết trước, hỏi bao nhiêu thuốc hay chừng bao lâu thì khỏi dứt nợ tiền của, xin cứ gọi thơ về và sẽ rõ bệnh trong, bổ dưỡng tin trả lời rất tường tận ngay.

**HU' KHÔNG**

LƯƠNG-PRÁT (ch-thực) 62

Nếu bà còn hoài nghi cho cái lòng tốt sẵn bằng bài của trọng sự La bích khi đến thăm bà, thì cách chiếu cố đặc biệt của các người hầu hạ, và các bữa cơm chia buồn mà trong không đến được cái vị ngọt khơn. Bà chứng cho bà cái thế lực mới của bà ngày nay vì bà đã trở nên người kể nghiệp tự nhiên của bà triệu phú Á lợi. Bà đã có sức mua sắm cái vị tương hạnh phúc mà bà được hưởng, vì bà cho là không nhầm lẫn và quá sớm, thế nhưng vì cái vị tương ấy sẽ chiếm cơ đầu óc bà luôn, hoặc cho bà phải nghĩ mãi đến rằng bà là giàu, giàu, giàu.

Mà bà trở nên giàu đó là cũng từ vì số mạng, chớ bà không hề làm đến gì hay, hoặc làm đến gì trái với lương tâm. Cái hạnh phúc kia, bà cũng phải mua với một cái giá mất quá rồi, và thiếu chút nữa cũng không thể hưởng được?

Chỉ nghĩ đến mà bà run cả người, nhớ lại cái lúc nguy hiểm đã qua, cấp mãi bà kinh hoàng mà phải nhắm lại: cái giá lộc của sự chết đánh vào mà bà ngày nay bà cũng còn cảm thấy. Không khi nào bà dám hướm lên xa bờ nữa! Bà rằng sẽ đứng nghĩ đến các đời

ky nữa... Nhưng đến khi nào bà mới có thể quên cái phong cảnh chạy như bay, trong khi chiếc xe nhỏ xoay b?...

Bà nghĩ mừng vì được sống sót. Cuộc tai nạn kia không làm cho bà thương hại bà Á lợi bằng bà trở lại tự thương bà. Bà chỉ thấy cái hôm của bà trước mắt. Và bà nghĩ đến những đêm bà có thể mất mà bà tức cho cái tai nạn kia, nếu mà bà không thoát khỏi. Vì chỉ thiếu một chút ít thời... Bà cũng nghĩ mà bết đầu đốn cho bà Á lợi, vì bà nghĩ chắc một cách quá mau chóng, không có thì giờ đau khổ; và cũng vì nhiều duyên cớ không thể tránh được. Bà Á lợi khờ mớ cho cái cơn điên của tên tài xế là tự mình do họa của mình, và trong cơn tai họa bà gáy ra đó, có phải chỉ một bà chịu thiệt đâu, mà cho đến cháu bà về rồi cũng sự thật hại kia mà!

Bà không phân tâm cho bà Á lợi bằng ông Xu sợ vì ông này cũng bị thương ở hai cái xương sườn và phải nằm mãi ở nhà — cũng người có phước nữa — hoặc con Xi ki bị bỏ dọc đường, hoặc người đàn bà nhà quê kia phải bị bỏ gần chết. Còn về phần Ủy dân, thì nó đã đến rồi!

Không / sự sống với bà Á lợi không phải dễ chịu đâu! Vì bà Á lợi vì phải rằng sức lực lòng công tâm mới có thể dứt ở hai cái bàn chân, một bên thì công tâm của bà và một bên thì các sự nhục nhằn bà đã làm nên cho người ta phải chịu. Nhưng bà Á lợi vì không nên quên cái xấu của bà có kia mà chỉ nhớ cái (t) sao?

Bà sẵn lòng tha thứ cho các tội lỗi mà đồng gia tài mấy triệu kia đã bỏ quên lại một cách dữ dội. Giàu rồi! Giàu hơn cái khi bà còn đương thanh xuân, vì ngày nay không còn cái gì là sai chạy tội lỗi như trước nữa. Bà có thể đưa tay sờ mó đồng vàng thật, những tờ giấy bạc xanh và bạc nhiều ngàn phiêu. Những cái-lạc thế và cuộc mơ mộng tự nhiên của bà không phải là toàn không có đầu lo sợ gì pha lẫn. Bà vẫn ái ngại lo sợ... Giàu mà bà thay tất. Á lịch trông thấy mà cũng lấy làm lo.

Á lịch đã từng trải qua các cơn cảm động rất mực. Khi nàng ở trên xe ngựa trông thấy chiếc xe hơi phóng đại đến một tầm, rồi đến khi tìm thấy ông Xu sợ bị bỏ xa để bà giật mình, nàng và Lai mừng hết sức gặp hồi người kỳ giãy thối với rồi sự thật. Khi đó Vi lợi lo việc chớ hai người đàn bà, một người thì không động đậy được, chết luôn, phải khép vào bốn tám ván, còn một người nữa thì chớ trên tấm đệm trong một chiếc xe đồng kính, rịt bó trong tấm vải, cũng xanh xao như cái xác chết.

Á lịch vẫn thấy lại cái lúc đau đớn đó luôn, và cả cái cách thân mật của chị nàng đối với Vi lợi. Vi lợi thì gần trở nên một vị gia chủ, truyền lệnh này, báo đến khác, chăm sóc các công việc. Nàng đã từng trông thấy nhiều việc mà cái lòng trong ngực của một người trinh nữ như nàng, lấy làm khó chịu. Sao mà trong khi vẫn mặt chẳng Lai mừng, Vi lợi lại giám phê phán cái tình thái một kia không chút gì đến điểm cả?

Là vì Á lịch không biết rằng chị nàng trong cái lòng ích kỷ đã thấy rõ cái tai nạn kia sự đời làm bị đến cái số đẹp của nàng, cái sắc đẹp mà nàng quý hơn cái đời của nàng nữa. Nếu rằng mà không lãnh cái xe hơi kia để đi xe ngựa thì biết đâu nàng đã không mang cái số phận của bà có kia; hoặc còn sống được thì cũng bị tàn tật, bỏ một nửa mất cả nguyên hình, trở thành gờ gớm. Vì có Vi lợi nên nàng đã tránh được cái tai nạn đó.

Vi có Vi lợi, và vì muốn chàng ngồi với Vi lợi trên xe ngựa mà nàng mới tránh được cái nạn gờ gớm kia. Nàng chàng nhân thế mà nàng cảm ơn chàng, cũng thấy rằng chàng là một cái chỗ nương dựa cho sự yên ổn của nàng, một cái tay bả làm đối với số mạng. Nàng thành tâm thương tiếc bà có, thành tâm khước khi cái đám bà; rồi tự nhiên nàng nghĩ đến chuyện khác, tự cho rằng một cái pháp lý đã xảy đến cho nàng, và cái giá tài đó số kia ngày nay trở về tay mẹ nàng thật là một chuyện ngẫu nhiên rất đáng ham muốn: gờ gớm thay nên nghĩ rằng mẹ nàng cũng có thể bị cái tai nạn kia đưa đi rồi!...

(K) sau ở 123

# BỘN ĐỀU CẦN YÊU

Cho Phụ-Nữ

## I. — Đau bình Bạch-Đái-Hạ

Huyết trắng (thai hư) ra dầm dề, hay là khi nhiều khi ít, bầm đen, vàng đục, trắng đục, lợn cợn có giầy có nhọt, hôi tanh khó chịu, mình mệt mỏi, hoặc nhiều, hoặc ít, mình mẩy nóng hầm, mồ hôi, từ chi hải quái, dùng thuốc thì thuốc rồi mà không hết, hay là hết rồi trở đi trở lại, mau dùng thuốc:

### Điều-Kinh-Bạch-Đái (Ông Tiên)

ở đời tuyệt, khỏi cần bơm rửa, đang có tháng (kinh) mới sanh đẻ hay là đang có thai mà ra huyết trắng nhiều, dùng thuốc này cũng hiệu nghiệm. Chẳng tài dám nói, quả quyết và cam đoan, dùng thuốc này không hiệu nghiệm không lấy tiền.

Mỗi gói... 0.50, nửa tá... 1.50, một tá... 3.00

## II. — Có kinh trời sứt hay là không đúng ngày

Phần nhiều phụ nữ hay sanh ra (trâm) ngàn bệnh; cũng vì máu huyết suy kém, kinh kỳ trời sứt, có tháng không đúng ngày, hoặc sớm, hoặc muộn, hoặc nhiều, hoặc ít, mình mẩy nóng hầm, mồ hôi, đau bụng, nhức mỏi trong xương, tay chân rã rời, bầm thẩn, xây xẩm mảy mẩy, huyết trắng ra dầm dề, ăn ngủ không biết ngon, đã dượt tới ngày, làm việc chỉ cũng chán nản, nước da vàng da như bệnh bạch, bình vọc càng ngày càng ốm xanh, để lâu ngày chừng nào càng hại thêm chừng bấy!

Vậy qui bà, qui có máu huyết suy kém, kinh kỳ trời sứt như trên đây, đã từng dùng đã thử thuốc rồi mà không hiệu nghiệm, xin dùng thuốc BỒ-HUYẾT ĐIỀU-KINH - ÔNG-TIÊN - này cho thường, các bệnh kể trên sẽ tuyệt, máu huyết trở nên sung túc, kinh nguyệt đều hòa, (đúng ngày) trong mình mạnh khỏe, da tươi tốt tươi.

Mỗi hộp... 1.50

## III. — Tới kinh đau bụng hay là có mà ra ít

Vậy qui bà, qui có tới kinh kỳ huyết hư ra không đúng, hay là có mà ít, làm đau ngâm ngâm trong bụng, đau gò có cục, đau thối ngang lưng, mình mẩy nóng hầm mồ hôi, nhức mỏi cùng mình, muốn ăn lạnh, ăn ngủ không biết ngon, đã dượt tới ngày, mau dùng thuốc LỐI CÔNG HOÀN - ÔNG TIÊN - cho nó trực tiếp máu hư ra thì các chứng bệnh kể trên đều hết.

Mỗi hộp... 1.50

## IV. — Muốn sanh đẻ dễ dàng

Có thai từ một tháng sắp lên, nên thường phục thuốc HIÊN THIÊN HẢO DỤNG HOÀN - ÔNG TIÊN - một là bổ khí huyết, hai là dưỡng thai, đến lúc gần sanh đẻ chuyên bụng ít đau, từ cũng được trơn và nở (dễ mau) ba là, không lo đến chi trách trở, bốn là, đưa anh dễ nuôi, sau sanh mạnh mẽ, khỏi sợ ghê chốc bay là nổi sởi cũng mình, hết sức công hiệu.

Mỗi hộp... 1.50

Mấy thứ thuốc trên đây, chúng tôi dám chắc rằng hoàn toàn và công hiệu hơn hết ở xứ Á-ĐÔNG, và chưa chắc có hiệu nào mà tranh cho đặng. Có bán tại 51, Rue GIA-LONG ở HUẾ và khắp các nơi có treo bản hiệu đại lý cho nhà thuốc ÔNG-TIÊN.

## Một điều từ biệt a-phiên

Các anh em cũng nên nghe tôi là một điều vui vẻ trong gia đình. Chính tôi cũng đã NGHỈ HƯT trong 15 năm, đi đến đâu cũng thấy nhiều người chê bìn, mà tôi cũng đang nhiều thứ thuốc cai rồi, mà vẫn không sao bỏ được. Vậy tôi đem báo thầy HOANG-VĂN-ÁP, 47 Phố Minh-Xá-Bắc-Ninh có bán thứ thuốc CAI NHA PHIÊN giá 1.500 1 lọ, thì tôi tức thì gửi mua và dùng thử, thì bây giờ tôi đã bỏ được rồi, trong người vô bệnh, vẫn khỏe mạnh như thường. Vậy tôi có mấy lời đáng lên đây, trước là cảm ơn ông chủ hiệu HOANG-VĂN-ÁP, sau nữa xin các anh em cũng nên nghe tôi, nếu định bỏ thì chỉ dùng thuốc cai như phiên Hoàng-văn-áp là bỏ được, chứ nghiệp hút chẳng làm gì, mất nhiều tiền, người lại xấu, đi đến đâu nhiều người khinh bỉ, mà trong gia đình bạn bè cũng không được vui vẻ vì mình!

ĐẶNG ĐÌNH-CHỦ Marchal Foch - VINH

ĐÃ SINH RA KIẾP Ở ĐỜI,  
AI KHÔNG PHÒN-TÍCH LÀ NGƯỜI  
VÔ DUYÊN

Cơm ăn, rượu say với bạn thân, hoặc ăn  
sơ đi ngủ hay đi làm ngày, nên bị bệnh gọi là  
Phòn-Tích, không phải ăn uống, không phải  
đau bụng kinh nữa.

Khi bị bệnh: Thấy: Đau bụng, tức  
ngực, chán ăn, không biết đói, ăn chậm  
tiêu, bụng về bình bình, khi ăn xong  
rồi thì hay ợ (ợ hơi hoặc ợ chua), khi  
tức bụng khó chịu, khi đau bụng, khi  
đau lưng, đau rêu trên vai, người thường  
ngạo ngán, buồn bã chán tay, bị lâu  
sớm các mặt vàng, da bụng đầy.

Một mặt nữa:

### PHÒN-TÍCH

THÂN-DƯỢC

thầy để chữa bệnh khỏi ngay, không hề công  
phát tí gì. Dân họ có thái cũng ứng được.

Một nửa một bữa uống: 0.30  
hai... 0.50

### VÔ-ĐÌNH-TÂN, Kim-tiền 1936

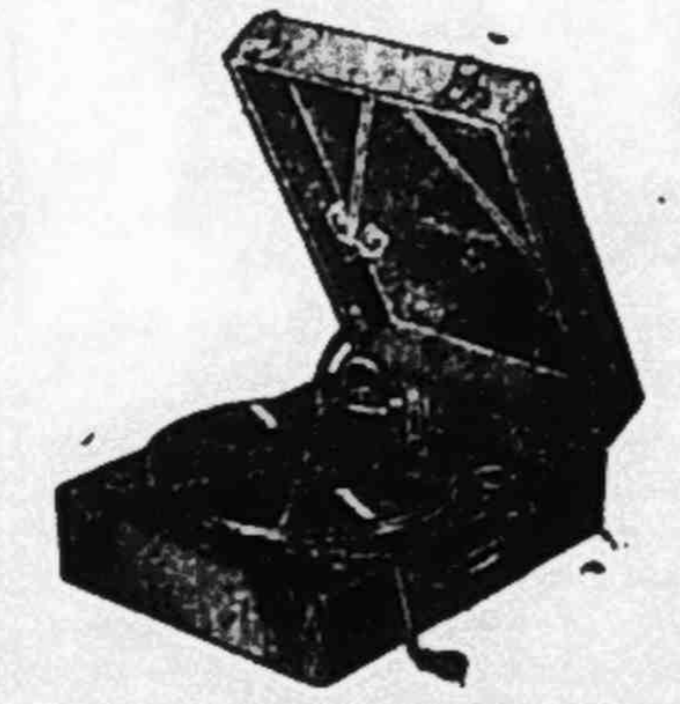
178 bis, Laetray - HAIPHONG

Đại lý các tỉnh Trung-kỳ:

- HUE: Văn-Thường, 41, phố Gia-Long
- TOURANE: Nguyễn-Hữu-Vinh số Quảng-Cơ
- HOA-BÌNH: Kim-Anh, Librairie
- PHU-THIẾT: Lê-Nam-Hưng, Commisariat
- QUYNH-ON: Ông-Lập, Avenue Khải-Thị
- QUANG-NGAI: Cầm-Hoàng & Ông-Vũ
- SOCTRANG: Nguyễn-Minh, Hôtel & Casino
- VINH: Ông-Thị-Lan (Hôtel Sinh-Hỷ)
- VIENTIANE: Ông-Phan-Thị-Lân, rue Toffin
- THAKHEE: Ông-Tiến (Hôtel Sinh-Hỷ)
- LOANPHRANG: Ông-Văn-Chân, Entrepot

Các tỉnh khắp ba kỳ có đại-lý

## KIEU TÔI TÂN 1936



DOUGLUS 100, ressort 20m/m giá 12.000  
— 700, ressort 22m/m — 14.000  
— 965, bát 3 mặt đĩa 2 ressort 18.000  
— 565, có máy ngừng 2 ressort 18.000

Mọi loại đàn khác, ca hát, hát  
A-đàn, chèo cải-tương, giá 1.300  
Đĩa hát Quang-đông và Triều-châu 1.40  
Đĩa tây Orchestra de danse 1.60  
Đĩa đàn ngũ âm và hát Lao 1.50  
Đĩa hát Nhật-bản có đàn 1.50  
Đĩa đàn khèn-vũ Nhật-bản 1.80

Có máy-tape máy hát, và đĩa mới.  
Mua máy hát hoặc đĩa hát, gửi Centr.  
Remboursement, không tính cước phí

LÊ-VĂN-TÀI  
Disques & Phonos  
21, rue Georges Gagneur - SAIGON

## Kho chuyên.

Ồn cũng có hàng có sẵn; nhưng  
làng xã ở xa, hồ nói đến, làm kẻ trẻ mới:  
«Thầy dạy chuyên mấy ông thầy lại!»  
Vây cũng không quá đáng, vì ông thầy lại  
thời làm: nó bên này rồi bên kia, làm  
đám đám khổ rách chạy than van; lại có  
càng số nhiều chuyện để đánh thị trấn;  
mặc chửi nhạo, quá ngán! không nói  
gi công lợi công bản vào tay các ông  
là lợi phía nào tốt nhất!

Ở nước văn minh trong các làng, có dân  
tự vậy! gánh một chầu trách gì của dân là  
họ lo làm, dân nhờ các ông thầy làm. Xem  
như bên Anh, tại làng Worthing, có chỉ  
dân bà đã 45 tuổi mà chưa chồng, chỉ gọi  
tới cho ông xã H. Lee 21 ông livre  
sterling, như tiền lương cho một ông  
chồng, ông xã thì lấy vợ ngay hội lại  
thiện nào lấy...

Phải như ở ta thì mấy bác làng hững  
hững, chỉ xin có hát, để khỏi mang  
lại «phao vôi» hay có cái gì, thì: chỉ  
mang hương lý, cũng khác!

Bác Đông-Pháp vừa rồi có ông  
chuyên làm tình phần thắng của chủ  
nước ở ở Hưng-gia-lợi cũng buồn cười  
thật!

Tại Spaged, vì thành phố lộng thủ  
nước cho làm, họ chịu không nổi, bên  
ra của cả hai ngàn người, tất mỗi người  
một con chó tới thì: sấm; khi đi một,  
một người trong bọn thì «cáp-lô» một  
tiếng ra lệnh, thì ai cũng chạy ra chạy  
lên vào phòng ông xã trưởng của vang  
lên và các lính nhào nhào om sòm, bên  
phải để ông lộng choáng, giết mọi tiếng  
toang.

Ông xã trưởng, đang ở thì có ông xã  
xay, hay là thì hôm ra để đám «đám  
càng» kia này ông xã cho lên, nhưng  
không, ông xã quay, lập tức chạy ra  
hứa sẽ hủy môn thuế!

Nước Pháp có thuộc địa khắp  
đâu, nhiều kẻ khác cho là thì nước ấy  
đất đai chật hẹp cho một phái. Nhưng

## Lựa Hà-dông!

Lựa Hà-dông 0.35, 0.40, 0.45,  
0.50, 0.55, 0.65 0.75 1 thước.  
Tassor soie 1.50 1 thước; 1 quần 1  
áo trang bình 5m50 1 bộ; Mallot  
Sport «Éléphant» 0.40; Mallot  
thường 0.20, 0.30. Áo tập võ con  
nít 6, 7 tuổi (1.15; 9, 10 tuổi 0.20;  
từ 10 tuổi 1.15, 15 tuổi 0.30.

Chemisette Soliar 1.00; Le Me. fleur  
0.90; Éléphant 0.60; hàng mỏng «La  
0.30, hàng mỏng «Ma» 0.25; Por-  
cellaine Hongkong có fermeture 0.60  
mỗi cái; túi đựng tiền cầm tay  
(Sac à main) của các cô thiếu nữ  
tân thời 4.50; quần áo nhiều tay  
của con nít mới 0.30; 2, 3 tuổi,  
0.40; 4, 5 tuổi 0.50 một cái.

Sandale của các ông 2.00 một đôi.  
Mua từ 12.00 trở lên, không mất  
tiền cước.

AN - THANH  
41, phố Hàng Đào 41 HANOI

VUA THUỐC BÒ Ở VIỆN-ĐÔNG:  
**Cừu-Long-Hoàn**  
của nhà thuốc  
**Võ-ĐÌNH-DẪN**  
CHOLON

## BỘ BA!...

MUỐN: TỐT, LỢI, RẺ

XIN ĐỀ Ý MÀ DÙNG:

- 1) DẦU XĂNG (ESSENCE)
- 2) DẦU NHỚT (HUILE)
- 3) MỠ (GRAISSE)

Có dùng mới biết;

LÊ-VĂN-TÀI  
Disques & Phonos  
21, rue Georges Gagneur - SAIGON

Kỷ niệm bà  
**JEANNE D'ARC**  
Ngày mai 10-5-36, ở Huế sẽ có  
hành lễ kỷ niệm bà Jeanne d'Arc.  
Bà đi mai và buổi chiều đều có  
nhiều cuộc vui và chớp bóng, hát  
bội diễn. Tại sân vận động cũng có  
cuộc biểu diễn để công chúng xem.

## Cuộc chiến tranh ở Đông Phi đã kết liễu

(Tiếp theo trang nhất)  
Washington, 2-5 - Một người đàn bà  
Mỹ bị chết vì một quả bom nổ rớt.  
Một tờ trình của Đại tướng  
Graziani  
Rome, 2-5 - Theo một tờ thông tin của  
T, quân đội của Đại tướng Graziani đang  
vấn nhả tới Harrar.  
Rome, 2-5 - Đại tướng Graziani sẽ từ  
trình nói rằng đội quân của Tổng đốc  
Mussolini tự phụ là không thua ai mà nay  
đã tan tành hết rồi. Trận này làm hơn  
bát triệu quân A có hơi hiềm, hai là vì thời  
thế của quân A càng thêm khó khăn, hai là vì thời  
mưa Quân A lần này dưới những hàng  
hàng đá tự nhiên, lại tập hợp những ông xã  
cho quân T ở xa bên làm.

Đại tướng nhận rằng quân A thiệt có  
tài và gan dạ, vì gan dạ nên chết đến 6 000  
người.

Diễn văn của Mussolini  
Rome, 3-5 - Thủ tướng Mussolini có  
đeo hai đũa vàng nói rằng một phần người  
T hiện ở A & ở L. Bên này làm lo việc  
thực địa. Ngày mai ông xã lại đeo một đôi  
đũa vàng rất dài tại Nghị viện.

Trại bản: có mấy làng chỉ trại trại  
được 2 người đàn ông mà thôi! Như  
làng Morissan ở hạt Maur-Marac có 3  
người đàn ông; một làng ở hạt Moribana chỉ  
có 2 người. 1 là mẹ và 1 đứa con gái!

Sớm mai ngày 7 Mai này, có hai chiến  
tàu bay bay lên trên thành phố Huế rất  
thấp đã rải quặng cao ở Đông-Phi.

CÁCH ĐIỀU-TRỊ  
THEO PHƯƠNG-NỘI-ÂM  
ở chừa  
**BỆNH GIANG-MAI**  
bằng thuốc bánh  
**SIGMARGYL**  
Thuốc SIGMARGYL tác có  
ba thần hiệu đã thí nghiệm  
ở Bệnh Giang-Mai, thuốc  
SIGMARGYL này chữa ngay  
ở máu và ở các nơi bệnh  
chứng tổn-thương, cả các thời-  
kỳ của bệnh Giang-Mai. Không  
quan-ngại gì, không tổn-hại  
gi đến tí gì, thuốc này là một  
thứ thuốc trực hay, có các tác  
thực và lại có công-hiệu:

THAY ĐƯỢC THUỐC TIÊM  
Chỉ ra tại  
LABORATOIRE CHIMIOTHERAPIQUE  
n°2, Place de Thiérsy-François, PARIS  
Thuốc SIGMARGYL bán tại các  
hàng bán-chất tây ở thuốc-điền  
ở Huế: Pharmacie IMBERT

**NHÂN-TẠO-HUYẾT** | **CÔ-TINH BỒ-THẬN**  
**BỒ-HUYẾT-SÁT-TRÙNG** | **THẬN-HƯ - ĐI-TINH**  
CHUYÊN-TẬP: Dinh - tinh, mộng-tinh,  
hoạt-tinh - Khai cơ phát triển, đản  
môi vai, mắt, tai, mũi, miệng, cổ  
ngang rạo, môi khô - Đêm nằm là ngủ,  
học thao thức nghĩ ngợi liên miên,  
chấm-bạo mộng-mỹ vào cơn... Đó  
nặng nề, đã dùng đến thuốc này là  
được khỏi hẳn.  
Mỗi chai 1.50 - Nửa tá 7.50  
Mỗi tá 15.00 - Nửa tá 6.00  
Hai thứ thuốc này đời sống khắp Đông-Phi, ngoài nước ta  
mình ta đã dùng trước, nay xin dịch bản pháp chế, được quan  
ANTONINI ban khen thuốc **NHÂN-TẠO-HUYẾT** sau khi ngài đã thí-  
nghiệm và phân chất tại phòng LABORATOIRE de CHIMIE de  
L'INDOCHINE - HANOI như sau:  
... Thuốc này lấy toàn tinh chất của mười một thứ cây quý,  
trong đó có vị **NHÂN-SÂM**, chế theo phương-pháp bào-chế Thái-  
cây, hợp dụng cho người Anam có thể bồi khí huyết, tăng sức  
khỏe, làm cho hồng huyết cầu (globules rouges du sang) tươi tốt  
trong sạch, và sát trùng vi trùng, giáng-mai!  
Trích dịch được ngài chứng nhận thuốc **CÔ-TINH BỒ-THẬN**:  
... Thuốc này không có chất độc, tinh chế toàn nguyên liệu  
cây quý như **SÂM** một công v.v. trị chứng đản thận đĩ-tinh.

**NGŨ-TINH DƯỢC-PHÒNG**  
N° 114 - Hàng-Bông - HANOI

Nên chú ý!!  
Nên chú ý!!  
Kính triu qui ngài rõ rằng kể từ  
ngày 16 Avril 1936, chúng tôi đã là  
chủ hiệu báo chí Tân-Định, số 22  
đường Vassoigne ở Saigon-Tân-Định.  
Nhờ cách sắp đặt bản in và việc  
gửi hàng bìn-biên có thể gửi nhanh  
chóng được tất cả thứ thuốc và gia  
tinh rất phải chăng (gửi theo các  
chuyến tàu tốc hành và bạn bằng  
không phải tốn tiền đi lại).  
Qui ngài chờ nên ngăn ngại,  
cả gửi thư cho bản-hiệu; bản thuốc  
biện sẽ vui lòng gửi tặng một chai  
thuốc ho là SIROPAN - và quyển  
catalogue của bản-hiệu.  
Xin qui ngài sẵn lòng chiếu cố cho,  
bản-hiệu lấy làm cảm tạ vô cùng.  
**HỒ-ĐẮC-AN**  
Bác sĩ báo chí  
cựu Lưu-nhập-viên các  
Bệnh-viện thành Paris  
Chủ-biên báo-chế TÂN-ĐỊNH  
522 đường Vassoigne SAIGON

Tại Hội-chợ Huế?  
Qui Ngài nên nhớ rằng ngoài  
ra **DẦU BÀ - CHỪNG** hiệu  
**ÔNG-TIÊN**, qui Ngài không  
tìm được thứ dầu nào trị đặng  
bách bệnh, công hiệu lạ lùng,  
mùi thơm dịu dàng, mà giá  
lại rẻ hơn các hiệu khác.  
Ve lớn ..... 0.12  
Ve nhỏ ..... 0.06  
Trong mấy ngày Hội-chợ,  
bán một biểu một đề cho  
qui vị nào chưa có dịp dùng  
đến, coi chừng sự thật không.  
**ÔNG-TIÊN DƯỢC-PHÒNG**  
82-92, Rue P. Blanchy prolongée  
Phủ nhận - SAIGON

Portatif dimensions (4 x 2) x 30 cm  
ressort de 22m/m 7.5  
Avec arret automatique 6.0

**M<sup>re</sup> RICHARD**  
**PHOTO CINÉ GRAPHE**  
87 Rue GIA - LONG  
HUẾ

Violon chevillé spécial pour pays chaud 9.50  
Mandoline — — — 13.00  
Banjo guitane, accordéon prix à partir de 16.00  
Appareil photo à partir de 25.00  
Appareil prise de vue ciné 780f = 75.00  
Projecteur de ciné 720f = 72.00

**SHELL**  
**SHELLCOOL**  
**SHELL A CYL**  
**HUILE SHELL**  
**GRAISSE SHELL**  
biết chắc dùng mà  
Đầu đầu cũng sẵn có  
**SHELL**

Director Agent: **HUYNH-THỐC-KHANG**  
Hàng-Hàng - HUẾ